



新世纪万有文库

贝多芬书信选

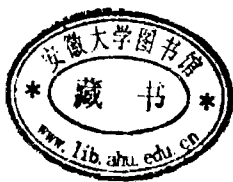
孟广钧译

辽宁教育出版社

新世纪万有文库

贝多芬书信选

孟广钧 译



图书在版编目 (CIP) 数据

贝多芬书信选/孟广钧译. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 2001.2

(新世纪万有文库·第5辑·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5892-2

I. 贝… II. 孟… III. 贝多芬-书信集 IV. K835.165.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 58240 号

学术策划	王 土 林 夕 柳 叶
文库工作室	俞晓群 刘国玉 王之江 柳青松
总发行人	俞晓群
责任编辑	俞晓群 王丽君
美术编辑	吴光前
封面设计	郑在勇
责任校对	李守勤
出版	辽宁教育出版社 (沈阳市十一纬路 25 号)
发行	辽宁省新华书店
印刷	沈阳新华印刷厂
版次	2001 年 2 月第 1 版第 1 次印刷
开本	787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 6
字数	135 千字 插页 1
印数	1—3 000 册
定 价	7.00 元

《新世纪万有文库》第五辑弁言

《新世纪万有文库》出到现在，已略近原先计划的千册之数。很遗憾，这套书至今还没成为读书界的畅销读物或热门抢购的对象，估计今后也不大可能。但是我们还是会出下去。这源于我们对出版界“保留书目”的必要的认识。出版业的前辈陈原先生有云：

“……保留书目，对一个出版社来说，是头等重要的事；没有保留书目，就不能有文化积累。如果我们出一本书，‘扔’一本书，那么，办出版社就没有什么成效了。所谓‘扔’，主要是‘四人帮’和极左路线的流毒影响。‘赶形势’，出了书就过时，积累不下来，还有对过去的书一棍子打死，统统否定。另外还有几种情况，一是内容经不起考验，出了一版就没有生命力了；二是内容还不完善，如果出版后听取评论者、研究者、读者的意见加以修订重版，那就是可以保留的书目了，如果因不完善而废弃，那就等于‘扔’了；三是质量虽不错，但是出版部门发行部门谁也不管它，让它自生自灭，久而久之人家也记不起出过这部书了，这也等于‘扔’掉。无论哪一种情况，都是对文化积累不利的。”

现在当然情移势转，所谓“四人帮”等等的流毒影响也许已不占十分重要的地位，但是新形势下的“扔”，

依然存在。我们集合三五君子，成就这么一套丛书，无非是想完成前辈的嘱托：出不“扔”的书。这愿望也许正在实现中，切望博雅君子，时时不吝教我。

《新世纪万有文库》编辑部

二〇〇〇年底

目 录

1787 年	
1. 致约·乌·沙登	1
1793 年	
2. 致沃凯	3
3. 致爱·布雷宁	4
1795 年	
4. 致尼·茨梅斯卡里	7
1801 年	
5. 致弗·韦该勒	8
6. 致卡·阿闵德	13
7. 致尼·茨梅斯卡里	16
8. 致弗·韦该勒	17
1804 年	
9. 致尼·吉姆洛克	20
10. 致约·杰姆	22
1805 年	
11. 致约·杰姆	23
12. 致约·杰姆	24
13. 致约·杰姆	26
1806 年	
14. 致约·比尤艾里	27

1807 年

- | | |
|-----------|----|
| 15. 致玛·比果 | 28 |
| 16. 致比果伉俪 | 29 |
| 17. 致约·杰姆 | 31 |
| 18. 致约·杰姆 | 33 |
| 19. 致约·杰姆 | 34 |

1810 年

- | | |
|--------------|----|
| 20. 致泰·马里法蒂 | 35 |
| 21. 致弗·韦该勒 | 37 |
| 22. 致依·格连什坦 | 39 |
| 23. 致尼·茨梅斯卡里 | 40 |

1811 年

- | | |
|--------------|----|
| 24. 致泰·布伦斯维克 | 41 |
| 25. 致贝·布连塔诺 | 42 |
| 26. 致约·沃·歌德 | 44 |
| 27. 致哥·盖尔特里 | 45 |
| 28. 致尼·茨梅斯卡里 | 46 |
| 29. 致尼·茨梅斯卡里 | 47 |

1812 年

- | | |
|--------------|----|
| 30. 致哥·盖尔特里 | 48 |
| 31. 致尼·茨梅斯卡里 | 51 |
| 32. 致哥·盖尔特里 | 52 |
| 33. 致尼·茨梅斯卡里 | 54 |
| 34. 致鲁道夫大公 | 55 |

35. 致鲁道夫大公	56
36. 致永生的爱人	57
37. 致卡·奥·瓦尔哈根·冯·安泽	60
38. 致爱米莉	62
39. 致哥·盖尔特里	63
40. 致哥·盖尔特里	64
41. 致阿玛丽雅·杰巴里德	65
42. 致哥·盖尔特里	66
43. 致阿玛丽雅·杰里巴德	67
44. 致阿玛丽雅·杰巴里德	68
45. 致阿玛丽雅·杰巴里德	69
46. 致阿玛丽雅·杰巴里德	70
47. 致夏洛琳·金斯卡雅	71

1813 年

48. 致尼·茨梅斯卡里	74
49. 致约·瓦连那	75
50. 致鲁道夫大公	77
51. 致鲁道夫大公	78
52. 致弗·布伦斯维克	79

1814 年

53. 致弗·布伦斯维克	81
54. 致乔·弗·特列依茨凯	82
55. 致谷梅里	83
56. 致乔·弗·特列依茨凯	84

- | | |
|----------------|----|
| 57. 致鲁道夫大公 | 85 |
| 58. 致卡·阿德列尔斯堡格 | 87 |
| 59. 致约·涅·康卡 | 90 |
| 60. 致约·涅·康卡 | 91 |

1815年

- | | |
|---------------|-----|
| 61. 致玛丽雅·艾尔乔吉 | 93 |
| 62. 致约·涅·康卡 | 94 |
| 63. 致阿门达 | 95 |
| 64. 致玛丽雅·艾尔乔吉 | 96 |
| 65. 致约·克·布劳赫 | 98 |
| 66. 致玛丽雅·艾尔乔吉 | 99 |
| 67. 致玛丽雅·艾尔乔吉 | 100 |
| 68. 致鲁道夫大公 | 101 |

1816年

- | | |
|--------------------|-----|
| 69. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥 | 102 |
| 70. 致安东尼·布连塔诺 | 103 |
| 71. 致玛丽雅·艾尔乔吉 | 104 |
| 72. 致玛丽雅·艾尔乔吉 | 106 |
| 73. 致约·涅·康卡 | 107 |
| 74. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥 | 108 |
| 75. 致弗·韦该勒 | 109 |
| 76. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥 | 110 |
| 77. 致卡尔·贝多芬 | 111 |
| 78. 致尼·茨梅斯卡里 | 112 |

79. 致尼·茨梅斯卡里 113
80. 致尼·茨梅斯卡里 114

1817年

81. 致纳涅塔·什特莱赫 115
82. 致托·夏斯林格尔 116
83. 致尼·茨梅斯卡里 117
84. 致尼·茨梅斯卡里 118
85. 致弗·扎里茨曼 119
86. 致弗·布连塔诺 120
87. 致波·约·吉姆洛克 121
88. 致道洛蒂雅·艾尔特曼 122
89. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥 123
90. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥 124
91. 致吉·安·什泰涅尔 126
92. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥 127
93. 致玛丽雅·艾尔乔吉 128
94. 致纳涅塔·什特莱赫 130
95. 致纳涅塔·什特莱赫 132
96. 致约·比勒尔 134
97. 致尼·茨梅斯卡里 135
98. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥 136
99. 致纳涅塔·什特莱赫 137
100. 致纳涅塔·什特莱赫 138
101. 致契尔尼 139

102. 致纳涅塔·什特莱赫	140
1818 年	
103. 致卡·章纳塔吉奥·德尔·里奥	141
104. 致纳涅塔·什特莱赫	142
105. 致托·布劳伍德	143
106. 致费·李斯	144
107. 致纳涅塔·什特莱赫	146
108. 致下奥地利州法院	149
109. 致下奥地利州法院	152
1819 年	
110. 致鲁道夫大公	155
111. 致约·巴·巴赫	156
112. 致费·李斯	157
113. 致鲁道夫大公	158
114. 致弗·克·皮乌克	159
115. 致鲁道夫大公	162
116. 致·约·卡·贝尔纳多	164
117. 致约·布略赫林格	165
118. 致尼·茨梅斯卡里	168
1820 年	
119. 致帝国皇家下奥地利州上诉法院	169
120. 致卡·平泰里克斯	172
121. 致阿·马·什列金格	173

1821 年

122. 致鲁道夫大公 174

1822 年

123. 致贝·罗木贝格 176

124. 致约翰·范·贝多芬 177

125. 致某人 179

1787年

1. 致约·乌·沙登^①（寄奥格斯堡）

1787年9月15日于波恩

我最最尊敬的朋友！

我很容易想像，您怎样看我。我不会为自己辩解。您有充分的理由。但是，我又不甘心在我讲述原因之前向您道歉，因为或许您能接受它们。我应该坦率地对您说，离开奥格斯堡后，我的情绪连同健康便愈来愈糟。离家愈近，收到父亲的信便愈多，他要我尽快赶回家去，因为母亲的病情日益加重。我拼命赶路，虽然自己也病了。快些能和母亲见上一面的愿望给了我力量去克服困难，战胜一切艰难险阻。我到家时母亲还在，已是奄奄一息。她患的是肺病，在受尽长期折磨之后，她于七个星期前去世了。她是最爱的慈母，我的最好朋友。哦，我是幸运的，能在她还能听得见的时候叫了一声妈妈——那甜蜜的话！现在我能这样去叫谁呢？对在我想像中的她的无声容颜吗？我回来以后，很少有好过的时候。我的前胸总有痛感，我担心自己也害上了肺病。此外，忧郁总在折磨我，并不亚于病痛。您如果处在

^① 约瑟夫·乌尔里赫·约翰·涅波木克·冯·沙登：奥格斯堡律师、市议员。

贝多芬十六七岁时，从波恩去维也纳拜师莫扎特门下学习钢琴。1787年春，忽接家书，获知母病危，万分火急地狂奔回家。途中盘缠告罄，于奥格斯堡得与沙登相识，后者借路费给他。

我的境地，我想便会原谅我为什么久久沉默了。

关于那三个加洛林^①——您在奥格斯堡时无比善良和友好借给我的钱，我不得不请求您再宽限我一段时间归还。我这次远行用掉许多钱，为弥补这笔开销，我必须省吃俭用。在波恩，我的命运实在不济。请原谅我占用了您的时间，但是这些话为了表示我的歉意又不能不说。

请您以后也不拒绝我对您的最珍贵的友谊，我不求别的，但求在某种程度上不辜负这友谊。

最最敬重您的忠实仆人和朋友

路·范·贝多芬

科隆选帝侯宫内风琴手

^① 加洛林：指加洛林王朝时的货币。该王朝由法兰克王国建立。

1793 年

2. 致沃凯^①

1793 年 5 月 22 日于维也纳

相信我吧，我的沸腾的血——
坏脾气和年轻——罪孽深重。
我错在哪里？一时的冲动，
常常失控，然而我的心是善良的。

务行善，爱自由甚于一切，无论何时何地坚持真理，于丹墀
前亦然。

永远敬重你的住在科隆附近波恩的好友
路德维希·范·贝多芬

^① 沃凯为贝多芬之好友。1793 年从外地去维也纳。此为贝多芬在纪念簿上写给他
的赠言，系引自席勒的剧作《唐·卡洛斯》。

3. 致爱·布雷宁^① (寄波恩)

1793年11月2日于维也纳

深为敬重的爱莱奥诺拉！我的最珍贵的好友！

我来首都快一年了才给你写这第一封信。不过我是一直在想念你的。在冥思之中，我和你与你的家人不止一次地一起聊天，不过我常常不是平心静气的，使我很不喜欢。有时在梦中和你吵得很凶，于是便又想起我那时的行为，每次想起都觉得可憎！不过，事实终究是事实。哦，不论用多少代价，只要能够，我都愿把当时的举止行为从生活中全部勾掉，那太可耻，太不得体了。不错，当时也确有各种情况，不断地使我们疏远，我也倾向于认为，最影响我们之间融洽的是那窃窃私语的是非之言。说什么我们是互相攻讦，相互反对^②。我们二人都认为自己是讲真实的思想，与此同时，动作实际上却是火冒三丈的，我们二人都很困惑。我的亲爱的女友，你的善良、高尚的性格，是你早已原谅了我的保证。有道是最真诚的懊悔是承认自己的过错；这正是我要做的。让我们垂下这往事的幕布吧，让我们从中吸取教训——一旦好友之间发生争吵，最好不要去找人说和，而是二人直截了当地谈开。

随信寄上献给你的乐曲^③。但愿这本乐曲能有分量，与你相称。这里的人追着说服我同意把它印出来，于是我利用这个

① 爱莱奥诺拉·布雷宁：贝多芬的好友。贝多芬少年时于困境中曾得到爱的母亲布雷宁夫人的大力帮助，她还让贝多芬教受学弹钢琴。

② 相互反对(von einen den andern)这几个字是贝多芬后加上的。

③ 贝多芬把自己在维也纳第一次出版的作品——莫扎特音乐主题的钢琴和小提琴的十二个变调曲献给了爱·布雷宁。

机会，以证明我对天下无价的爱莱奥诺拉——你的敬重和爱戴，以及对你们全家的永久怀念，把它献给你。请接受这微不足道的东西吧，要知道，这是深深敬重你的朋友献给你的。啊！如果你能喜欢，那么便了却了我的一切心愿。我在你们家里度过那么多幸福时刻，但愿它能成为对那时的回忆。或许，靠着它，我才能在你的记忆中保留到再次回去的时候，而何时能重归故里，决不是在最近的将来。啊！亲爱的朋友，见面时我们将欢庆！你会发现你的朋友变得较为乐观，他的倒霉的^①过去的皱纹，已被时间的推移和好运的来临而抚平了。

如果见到芭·科赫^②，请转告她，不给我回信可不够意思，我给她去过两封信。给马里胡斯^③去过三封信——至今不见回音。请告诉她，如果她不愿意动手，起码应该让马里胡斯来写。最后，我向你提个要求。我的亲爱的朋友，如果你能再给我亲手织一件兔毛背心，那将是我最大的幸福。请原谅我这要求没有礼貌，可这是对你的好感促使我提出来的。告诉你奥秘，大概其中有一点虚荣心，就是：我想炫耀自己有一件波恩最高尚女子送给我的礼物。不错，我已有一件你在波恩送给我的毛背心，不过它的样式太过时了，我只能把它作为对你最宝贵的回忆珍藏在衣橱里。

如果你能很快地给我复信，我将非常高兴。如果我的信使你愉快，那么我坚定不移地答应你，我将尽全力在一切方面都表现出自己永远是

你的忠诚的和敬重你的朋友

路·范·贝多芬

① “倒霉”是后加上去的。

② 芭尔芭拉·科赫：贝多芬在波恩时的好友。

③ 马里胡斯：贝多芬在波恩时的好友。